



597

TREATY SERIES No. 15 (1925).

PROVISIONAL AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM & THE NETHERLANDS

RELATING TO

AIR NAVIGATION.

Signed at The Hague, July 11, 1923.

(Ratifications exchanged at The Hague, January 7, 1925.)

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925

Price 2d. Net.

Cmd. 2338.

598

Provisional Agreement between the United Kingdom and the Netherlands relating to Air Navigation.

Voorloopige Schikking tusschen het Vereenigd Koninkrijk en Nederland inzake Luchtvaartverkeer.

Signed at The Hague, July 11, 1923.

(Ratifications exchanged at The Hague, January 7, 1925.)

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

ZIJNE Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië, en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, wenshende tot eene voorloopige schikking nopens het luchtvaartverkeer tusschen Groot-Britannië en Noord-Ierland en Nederland te geraken, hebben daartoe tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië:

Sir Charles Murray Marling, K.C.M.G., C.B., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague, and

Sir Charles Murray Marling, K.C.M.G., C.B., Zijner Majesteit's Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage, en

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, Her Majesty's Minister for Foreign Affairs,

Zijne Excellentie Jonkheer H. A. van Karnebeek, Minister van Buitenlandsche Zaken,

who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and proper form, have agreed as follows:—

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen als volgt:

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

This provisional agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the British and Netherlands Governments respectively. Each of the two

Deze voorloopige schikking betreft alleen particuliere en handelsluchtvaartuigen, welke als zoodanig onderscheidenlijk door de Britsche en de Nederlandsche Regeering volgens de voorschriften

contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State, liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present provisional agreement are observed.

Each of the two contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

ARTICLE 2.

The British Government and the Netherlands Government shall each have the right to forbid flight over certain areas of its territory under the penalties provided by its legislation, but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States.

In exceptional circumstances, however, each of the contracting States shall have the right to restrict or to forbid the flight, over the whole or over parts of its territory, this measure not being subject to the reservation mentioned above.

The prohibitions and restrictions mentioned in this paragraph will be notified to the State interested.

ARTICLE 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the

zijn ingeschreven. Elk der beide verdragsluitende Staten verbindt zich in vredestijd aan de particuliere en handelsluchtvaartuigen van den anderen Staat vrijheid van vreedzaam verkeer boven zijn territoir en territoriale wateren toe te staan, mits de in deze voorloopige schikking vermelde voorwaarden worden nageleefd.

Elk der beide verdragsluitende Staten heeft het recht het vervoer van personen en goederen tegen betaling tusschen twee punten binnen zijn territoir ten behoeve van de eigen luchtvaartuigen voor te behouden.

ARTIKEL 2.

De Britsche Regeering en de Nederlandsche Regeering hebben ieder het recht het vliegen boven bepaalde gedeelten van haar territoir, op straffen bij de wet bedreigd, te verbieden, onder het voorbehoud, dat in dit opzicht geen onderscheid zal worden gemaakt tusschen de particuliere en handelsluchtvaartuigen der beide Staten.

In buitengewone omstandigheden evenwel heeft elk der verdragsluitende Staten het recht het vliegen boven zijn territoir of boven gedeelten van zijn territoir te beperken of geheel te verbieden, in welk geval het hierboven bedoelde voorbehoud niet van toepassing is.

De in dit artikel genoemde verbodsbepalingen en beperkingen zullen aan den betrokken Staat worden bekend gemaakt.

ARTIKEL 3.

Elk luchtvaartuig, dat zich boven een verboden gebied bevindt, moet onmiddellijk het noodsignaal geven, hetwelk is voorgeschreven in de luchtvaart-

State flown over, and shall land as soon as possible on one of the aerodromes of that State and outside the prohibited area.

ARTICLE 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a log book. It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

ARTICLE 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either of the two States or by an association recognised by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his identity, his military rank (if any), and shall, if necessary, be provided with a passport. The passengers shall be provided with all the documents of identity and passports required by the laws and regulations in force.

ARTICLE 6.

No apparatus for wireless telegraphy or telephony shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. The use of such apparatus above the territory of each of the contracting States shall be subject to the regulations made by the competent authority in that State. In any case such apparatus shall

reglementen van den Staat, waarboven het zich bevindt, en moet zoo spoedig mogelijk op een der luchtvaartterreinen van dien Staat, en buiten het verboden gebied, landen.

ARTIKEL 4.

Elk luchtvaartuig moet voorzien zijn van een door of vanwege de bevoegde autoriteit van een der beide Staten uitgereikt bewijs van inschrijving en bewijs van luchtwaardigheid alsmede van een journaal. Het moet duidelijke en zichtbare kenmerken voeren, waaruit gedurende de vlucht zijn identiteit kan worden vastgesteld.

ARTIKEL 5.

De bestuurders moeten voorzien zijn van een bewijs van geschiktheid, uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van elk der beide Staten of door een door deze erkende vereeniging. Elke bestuurder moet voorts met zich voeren bescheiden, waaruit zijn nationaliteit, zijn identiteit en eventueel zijn militaire rang blijkt, en moet, zoo noodig, voorzien zijn van een paspoort. De passagiers moeten voorzien zijn van alle identiteitsbewijzen en paspoorten, welke de geldende wetten en verordeningen voorschrijven.

ARTIKEL 6.

Een luchtvaartuig mag geen inrichting voor draadlooze telegraphie of telephonie medevoeren zonder bijzondere vergunning van den Staat, tot welks nationaliteit het behoort. Het gebruik van deze inrichtingen boven het territoir van elk der verdragsluitende Staten zal onderworpen zijn aan de voorschriften, welke door de bevoegde autoriteit van dien

only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

No arms, munitions, explosives, asphyxiating gases or carrier pigeons shall be carried. No photographic or cinematographic apparatus shall be carried without special permissions from the State flown over.

ARTICLE 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods, but shall be provided :

For passengers, with a list of their names ;

For goods, with a manifest of the goods and an inventory of the supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded and is for the time being in force between the postal administrations of the two countries.

ARTICLE 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft, the authorities of the two countries shall in all cases have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Staat zijn gegeven. In elk geval mag een zoodanige inrichting slechts bediend worden door die leden der bemanning, die daartoe een bijzondere vergunning hebben.

Geen wapenen, munitie, ontplofbare stoffen, vergiftige gassen of postduiven mogen worden medegevoerd. Geen photographische of cinematographische toestellen mogen worden medegevoerd zonder bijzondere vergunning van den Staat, waarboven het luchtvaartuig zich bevindt.

ARTIKEL 7.

Een luchtvaartuig, dat aan het internationaal verkeer tusschen de beide Staten deelneemt, mag passagiers en goederen vervoeren, doch moet voorzien zijn :

Wat de passagiers betreft, van een namlijst ;

Wat de goederen betreft, van een manifest van lading en een inventaris van de aan boord aanwezige uitrusting en van door de afzenders gedane specifieke aangiften.

Het vervoer van passagiers en goederen moet geschieden overeenkomstig de geldende wetten en verordeningen. Post mag worden vervoerd, indien te dien einde tusschen de postadministratiën der beide landen een overeenkomst is gesloten en van kracht is.

ARTIKEL 8.

Bij vertrek en landing van de luchtvaartuigen hebben de autoriteiten van beide landen te allen tijde het recht de luchtvaartuigen te onderzoeken, ten einde de bescheiden, waarvan deze moeten zijn voorzien, te verifieeren.

ARTICLE 9.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft shall likewise be open to aircraft of the other State.

ARTICLE 10.

All aircraft entering or leaving either of the two States must land at or depart from appointed aerodromes or seaplane stations, such aerodromes and seaplane stations to be reciprocally notified.

Except in cases of distress an aircraft leaving or entering one of the two States shall make no landing between the frontier and one of the appointed aerodromes or seaplane stations.

ARTICLE 11.

Until otherwise provided the frontiers of the two States may be crossed at any point except over prohibited areas.

ARTICLE 12.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation, from customs and excise legislation and any regulations which are laid down for public safety as well as to such regulations as to air navigation as may be in force in the State in which they may be; the licences and certificates issued in respect of the aircraft and of the crews of aircraft of Great Britain shall have the same validity as the corresponding documents issued in the Netherlands and *vice versa*.

ARTIKEL 9.

Elk luchtvaartterrein in een der beide Staten, dat tot algemeen gebruik ten behoeve van de eigen luchtvaartuigen is opengesteld, zal evenzoo voor de luchtvaartuigen van den anderen Staat toegankelijk zijn.

ARTIKEL 10.

Alle luchtvaartuigen, welke een der beide Staten binnenkomen of verlaten, moeten landen op of opstijgen van daartoe aangewezen (land- of water-) luchtvaartterreinen, welke luchtvaartterreinen over en weer zullen worden bekend gemaakt.

Behoudens in geval van nood mag een luchtvaartuig, dat een der beide Staten verlaat of daar binnenkomt, niet landen tusschen de grens en een der aangewezen luchtvaartterreinen.

ARTIKEL 11.

Totdat anders is bepaald, mogen de grenzen van de beide Staten op elk punt, met uitzondering van de verboden gebieden, worden overgevlogen.

ARTIKEL 12.

Het luchtvaartuig en zijn bemanning is onderworpen aan alle wettelijke verplichtingen, welke voortvloeien uit de algemeene wetgeving, de douanewetgeving en alle verordeningen betreffende de openbare veiligheid, alsmede aan die verordeningen betreffende de luchtvaart, welke eventueel geldig zijn in den Staat waarin zij zich bevinden; de ten behoeve van de Britsche luchtvaartuigen en de leden hunner bemanning uitgereikte bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid

hebben gelijke geldigheid als de overeenkomstige door Nederland uitgereikte stukken en omgekeerd.

ARTICLE 13.

No ballast, other than fine sand or water, shall be dropped from an aircraft in flight.

ARTIKEL 13.

Gedurende de vlucht mag als ballast slechts fijn zand of water uit een luchtvaartuig worden geworpen.

ARTICLE 14.

No article or substance, other than ballast, shall be unloaded or discharged in the course of flight. Exceptions may be made for postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

ARTIKEL 14.

Gedurende de vlucht mogen geen andere voorwerpen of stoffen dan ballast worden uitgeworpen of op andere wijze verwijderd. Uitzonderingen kunnen worden gemaakt ten aanzien van postluchtvaartuigen, alsmede in die gevallen, waarin een bijzondere vergunning is gegeven.

ARTICLE 15.

The British Government and the Netherlands Government will communicate to each other the regulations relative to air navigation which are in force in their respective countries.

ARTIKEL 15.

De Britsche Regeering en de Nederlandsche Regeering zullen elkander mededeeling doen van de regelingen, welke betreffende de luchtvaart onderscheidenlijk in elk der beide landen van kracht zijn.

ARTICLE 16.

The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It will come into force on the date of exchange of the ratifications.

ARTIKEL 16.

Deze schikking zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld. Zij zal van kracht worden op den dag, waarop de bekrachtigingsoorkonden zullen zijn uitgewisseld.

ARTICLE 17.

The present agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the contracting parties at any time by giving notice three months in advance.

ARTIKEL 17.

Deze schikking, welke van voorloopigen aard is, kan door elk der verdragsluitende partijen te allen tijde met een termijn van drie maanden worden opgezegd.

Furthermore, each of the contracting parties reserves to itself the right to denounce the present

Verder behoudt elk der verdragsluitende partijen zich het recht voor deze schikking zonder

agreement, such denunciation to take immediate effect, after the two contracting parties have ratified the International Air Convention signed at Paris the 13th October, 1919.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at The Hague in duplicate in the English and Dutch languages, the 11th July, 1923.

(L.S.)
CHARLES M. MARLING.
(L.S.)
KARNEBEEK.

eenigen termijn van opzegging te doen eindigen, zoodra de beide verdragsluitende partijen de op 13 October 1919 te Parijs geteekende Luchtvaartconventie zullen hebben bekrachtigd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage in tweevoud in de Engelsche en in de Nederlandsche taal, den 11den Juli 1923.

(L.S.)
CHARLES M. MARLING.
(L.S.)
KARNEBEEK.

Annex.

1. For the purpose of flights within the limits of and above its own territory each of the contracting parties has the right to refuse to recognise certificates of competency and licences granted to one of its nationals by the other contracting State.

2. It is agreed that the establishment of a regular service to and from one of the contracting States and within that State may be made subject to special regulations by that State.

3. The present annex shall be considered as an integral part of the above agreement.

Bijlage.

1. Wat betreft de vluchten binnen de grenzen van en boven haar gebied heeft elk der verdragsluitende partijen het recht de bewijzen van geschiktheid, welke aan een van haar onderdanen door den anderen Staat zijn uitgereikt, niet te erkennen.

2. De partijen zijn het er over eens, dat het instellen van een geregelden dienst naaren vaneen der verdragsluitende Staten alsmede daarbinnen door dien Staat aan bijzondere voorschriften kan worden onderworpen.

3. Deze bijlage zal als een integreerend deel van de bovenvermelde schikking worden beschouwd.